台灣文學外譯研究概述

干雅珊

一、前言

2020年以來,全球受到COVID-19疫情 襲擊,原有常態、開放的諸多藝文、學術、 展示活動,都需要因應情勢改變施作方式與 腳步。台灣文學外譯發展,除了公部門、國 內外研究單位、學者,與出版業界、作者與 譯者的持續推廣之外,在外譯策略與發展目 標上也恰有階段性調整與轉變。而展示、研 討會議、工作坊等公開、活動性質的推展工 作,包括台北國際書展、外譯相關研討會等 也開始採取線上展示、視訊會議的方式進 行。疫情之下,積極調整台灣文學外譯發展 的腳步,尋求再衝刺的契機。

二、台灣文學外譯策略的新轉機

台灣的文化內容產業輸出與推動,因應時代的變化與市場的需求策略,在「文化內容策進院(Taiwan Creative Content Agency,TAICCA)」(以下簡稱文策院)於2019年底正式掛牌成立後,邁向一個新的階段,而文策院對於台灣文學外譯的推廣也有更為全面性推動的規劃與促進。

文化部於2015年成立的「台灣版權國際 行銷計畫(Books From Taiwan, BFT)」版權 交易推介平台,也於今年3月正式移轉至文策 院。透過徵選具國際銷售潛力的原創作品, 製作英文試譯、書訊摘要年度專刊,前進國 際書展、文學節、漫畫節等出版產業展示活 動,向國際市場介紹優秀的台灣原創作品。 文策院並建立行銷推廣資料庫,收集作者資料、書訊介紹等資訊,製作出版市場趨勢分析等專題介紹。同時也接續辦理出版及版權經紀專業講座,培育出版行銷及版權人才, 廣邀國內外版權代理專業人員參與媒合會。

今年BFT徵選推廣計畫入選的作品,計有 文學及非文學類16冊、亞洲專刊類20冊、漫 畫類10冊,童書類10冊。文策院並針對其中 具有全球議題、IP開發與轉譯潛力的文學類與 非文學類作品做重點推薦,優先邀請作者與 出版單位,參與跨領域的國際展會及媒合活 動,以擴大國際版權銷售機會。

公部門對於文學外譯的資源補助,始於 1990年行政院文化建設委員會(今文化部) 的「中書外譯計畫」。該計畫2010年由國立 台灣文學館(以下簡稱台文館)承接辦理, 更名為「台灣文學翻譯出版補助計畫」, 2015年又回歸文化部辦理,擴大為「翻譯出 版補助計畫」。隨著外譯出版推廣經驗的累 積,各國出版環境的改變,文化部在今年將 該項出版補助計畫轉型為「翻譯出版獎勵計 畫」,並增加獎勵內容,簡化申請作業。

文化部「翻譯出版獎勵計畫」,鼓勵原 創作品在全球的外譯出版,提升台灣文化內 容的國際能見度,協助國內出版業拓展海外 市場。此計畫開放給海外出版單位,提出申 請以兩年內出版、台灣原創、不限文類的圖 書外譯出版計畫。該辦法也優先獎勵獲得文 化部金鼎獎、金漫獎,與台文館台灣文學獎 的出版品,同時也首度納入「已在台灣出版 的選集」作品。獲獎勵的計畫至多可獲得新 台幣60萬元的獎勵金,撥款作業也由分期方 式修改為一次支付。

台文館在台灣文學外譯的推動方面, 主要目標為促進各國文學研究者、譯者、出 版市場對台灣及文學、出版現況的認識,並 強化跨國合作交流與台灣文學國際化。第 2屆「譯者駐村計畫」於2月5日至3月5日展 開,邀請分別來自日本、法國、捷克的澤井 律之、關首奇(Gwennaël Gaffric)、白蓮娜 (Pavlína Krámská)來台駐村。駐村的系列活 動如與台灣作家對談、專題演講、譯者工作 坊等,以及出版社參訪、文學地景訪查等行 程,皆於調整至符合防疫規範後進行。

台文館的「推動台灣文學進入各國大學計畫」,係透過前期研究,調查台灣文學進入世界各國大學,成為教材的可行性,及規劃後續推進方向與策略,今年度完成泰國、俄羅斯、波蘭、英國的研究調查。而根據此前研究成果,也完成「推動台灣文學到法國」計畫,編譯出版《Formosana:台灣民主故事集》一書。與美國Cambria Press出版社合作「台灣文學書系(LiFT)」,出版《台灣文學史綱》、《台灣文學讀本》、《玉山魂》三書,並持續進行第二階段出版推廣規劃。

「台灣文學學術著作外譯計畫」則完成楊翠《少數說話:台灣原住民女性文學的多重視域》(上、下)日文版,以及廖瑞銘《舌尖與筆尖——台灣母語文學的發展》日文版、越南文版等台灣文學研究專著外譯出

版。此外,也將「台灣文學獎」入圍作品及 作者資料進行英/日譯,並刊載於文學獎官 方網站,藉以增進外譯、交流的機會。

台文館「台灣文學網外譯房」資料庫, 持續新增台灣文學外譯圖書資料,並新建 「譯者資料庫」,蒐集、增列台灣文學外譯 相關的譯者資訊及其譯作資料。此外,也與 中華民國筆會、台文筆會合作,由兩單位提 供歷年所發行的期刊數位資料檔,並架構於 資料庫內,讀者可查詢、閱覽期刊完整內容 整合,提供資訊的「台灣文學網外譯房」資 料庫將成為台灣文學外譯研究、人才交流的 重要平台。

三、台灣文學外譯實務探討

本年度與台灣文學外譯相關的講座、工作坊等活動,關注的議題以譯者養成、版權代理等實務為主。由於疫情的影響,常態、公開的活動也有所限制與規範,多調整為線上交流、視訊會議的方式進行,而這樣的改變反而突破活動的地理限制,增加國際參與的可能性,及參與者的多元性。

文化部指導、文策院主辦的第8屆「國際出版暨版權經紀專業論壇及實戰工作坊」於11月19-20日登場。該項活動轉型自「出版經紀及版權人才研習營」,專業論壇部分提供亞洲市場、歐洲市場、英語市場情報與現況介紹。並針對台灣文學外譯發展、圖書改編影視、版權實務與衍生商品、文學及電玩翻譯、書探工作實務等議題進行分享與討論。實戰工作坊則讓參加者實際演練推介台灣原創圖書的過程,增進台灣版權人才的專業能力。該項活動邀請來自泰國、越南、法國、德國、美國、英國的出版產業專業人士透過

錄影、線上授課的方式,分享國際出版市場 的實務經驗與趨勢觀察,台灣方面的講師則 實地指導參與者,透過活動同時也促進出 版、版權、內容產業的交流與合作機會。

文化部駐紐約台北文化中心於今年首 度與美國翻譯專業推廣組織「美國文學翻 譯家協會」(American Literary Translators Association)合作,公開徵選一位台灣文學 英語翻譯者參與「一對一線上業師指導計 畫」,精進文學英譯能力。獲選者將接受 為期9個月,專業翻譯業師的線上指導,並 於2021年秋天赴美參加「美國文學翻譯家協 會2021年年會」,發表翻譯成果,與來自美 國、德國、新加坡、韓國、俄羅斯的英譯者 進行交流。所翻譯的台灣文學譯作,可透過 參與年會的美國當地出版社、版權代理商, 接洽在美出版的可能性。

台文館於3月與台南午營咖啡、台南市政府文化局合辦「捷克tàu台灣——作者kà譯者」國際講座。邀請台南市駐市作家,捷克籍的作家、編劇、譯者拉德卡·德內馬爾科娃(Radka Denemarková),以及同樣來自捷克的台灣文學譯者白蓮娜,分別從創作與翻譯的視角,對捷克/台灣文學的內涵,進行觀點分享與討論。

四、台灣文學外譯出版成果

今年台灣文學外譯出版的作品有英文、 法文、日文、西班牙文、德文、荷蘭文、捷 克文、波蘭文、挪威文、韓文、越南文、瑞 典文、匈牙利文、阿姆哈拉文14種語言別。 作品的外譯與出版,有來自公部門的外譯出 版補助,也多有版權代理、出版社努力推廣 的成果,年度出版合計四十餘冊,其中包含 電子書2冊。

(一)公部門補助外譯、出版成果

- 1. 文化部(翻譯出版補助計畫)
 - (1)瑞典文:吳明益《複眼人》、吳明益 《單車失竊記》
 - (2)越南文:吳明益《單車失竊記》、張 友漁《西貢小子》
 - (3) 韓文:蘇碩斌《看不見與看得見的台北》、巴代《薑路》
 - (4) 英文: 亞榮隆・撒可努《獵人學校: 山豬・飛鼠・撒可努》
 - (5)捷克文:伊格言《零地點》
 - (6)阿姆哈拉文:賴和《賴和小說集》
 - (7) 匈牙利文:吳明益《單車失竊記》
 - (8)荷蘭文:楊牧《我從海上來》
 - (9)波蘭文:黃錦樹《雨》
- 台文館(台灣文學學術著作外譯計畫、推動台灣文學進入各國大學計畫)
 - (1) 英文:葉石濤《台灣文學史綱》、 賴和、楊逵、朱點人等《台灣文學讀 本》、霍斯陸曼·伐伐《玉山魂》
 - (2) 日文:廖瑞銘《舌尖與筆尖——台灣母語文學的發展》、楊翠《少數說話:台灣原住民女性文學的多重視域》(上)、(下)
 - (3) 法文:楊照等《Formosana:台灣民主 故事集》
 - (4)越南文:廖瑞銘《舌尖與筆尖——台 灣母語文學的發展》
- 3. 台南市政府文化局
 - (1) 日文:葉石濤《台灣男子簡阿淘》
- 4. 行政院金馬聯合服務中心
 - (1)中越文版:陳長慶《陳長慶短篇小說 集》

(二)版權代理及出版單位推廣成果

- 1. 法文:邱妙津《鱷魚手記》、紀大偉《珍珠》、黃錦樹《雨》、羅智成《夢中邊陲》、楊澤《請莫懷疑》、吳晟《阿嬤不是詩人》
- 2. 英文:林海音《城南舊事》、吳晟《吾鄉:吳晟詩選》、合集《Unsinkable:台灣作家短篇小說集》
- 3. 日文:徐嘉澤《下一個天亮》、傅榆 《我的青春,在台灣》、陳柔縉《一個 木匠和他的台灣博覽會》
- 4. 德文:邱妙津《鱷魚手記》、邱妙津 《鱷魚手記》(電子書)、楊牧《長短 歌行》
- 西班牙文:邱妙津《鱷魚手記》、李昂 《有曲線的娃娃》(電子書)
- 6. 韓文:大師兄《你好,我是接體員》、 寵物先生《犯罪紅線》
- 7. 荷蘭文:黃錦樹《雨》、張國立《炒飯 狙擊手》
- 8. 捷克文:羅青《一本火柴盒》
- 9. 波蘭文: 黃春明等人《在彼岸——台灣 當代短篇小說選》
- 10. 挪威文:三毛《撒哈拉的故事》

此外,與外譯相關之文學期刊持續穩定出刊。台灣大學出版中心、美國台灣文學基金會英譯出版《台灣文學英譯叢刊》45期「台灣新世代作家小說專輯」、46期「台灣當代詩專輯」;中華民國筆會刊行《台灣文譯:中華民國筆會英文季刊》192-195號;台文筆會出版《台文筆會年刊》7期,將台語文文學翻譯為英文、越南文。

五、結語

今年度台灣文學外譯的發展,在疫情的 影響之下仍然奮力前行。包括國家文化政策 的推動,公部門翻譯出版補助型態的轉型, 國內出版與版權代理的努力,以及外譯作品 內容與翻譯語言的多元呈現,可以看見文學 外譯的發展空間與路徑已逐漸清晰、開闊。 在原創、出版、翻譯、版權代理、國際出版 市場推廣等各方資源整合、策略不斷調整的 過程中,如何推進外譯出版與推廣效益,是 台灣文學推展到全球出版市場,介紹給更多 國際讀者,所要持續努力的課題。